

391



Treaty Series No. 11 (1928)

Convention between His Majesty and the President of the United Mexican States

FOR THE SETTLEMENT OF BRITISH PECUNIARY
CLAIMS IN MEXICO ARISING FROM LOSS
OR DAMAGE FROM REVOLUTIONARY
ACTS BETWEEN NOVEMBER 20, 1910
AND MAY 31, 1920

Mexico, November 19, 1926

[Ratifications exchanged at Mexico, March 8, 1928]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Aadastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1928

Price 3d. Net

Cmd. 3085

Convention between His Majesty and the President of the United Mexican States for the Settlement of British Pecuniary Claims in Mexico arising from Loss or Damage from Revolutionary Acts between November 20, 1910, and May 31, 1920.

Signed at Mexico, November 19, 1926.

[Ratifications exchanged at Mexico, March 8, 1928.]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the United Mexican States, desiring to adjust definitively and amicably all pecuniary claims arising from losses or damages suffered by British subjects or persons under British protection, on account of revolutionary acts which occurred during the period comprised between the 20th of November 1910 and the 31st of May 1920 inclusive, have decided to enter into a Convention for that purpose, and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Esmond Ovey, Esq., Companion of the Order of St. Michael and St. George, Member of the Royal Victorian Order, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Mexico.

The President of the United Mexican States: Señor Licenciado Don Aarón Sáenz, Secretary of State for Foreign Relations.

Who, having communicated to each other their respective Full

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, y de los Dominios Británicos Allende los Mares, Emperador de la India, y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de arreglar definitiva y amigablemente todas las reclamaciones pecuniarias motivadas por las pérdidas o daños que resintieron los súbditos o protegidos británicos, a causa de actos revolucionarios ejecutados durante el período comprendido entre el 20 de noviembre de 1910 y el 31 de mayo de 1920, inclusive, han decidido celebrar una Convención con tal fin, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos Allende los Mares, Emperador de la India: al señor Esmond Ovey, Compañero de la Orden de San Miguel y San Jorge, Miembro de la Real Orden Victoriana, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en México.

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos: al señor Licenciado Don Aarón Sáenz, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de comunicarse sus respectivos Plenos Po-

Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

deres, y de hallarlos en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes :

ARTICLE 1.

All the claims specified in Article 3 of this Convention shall be submitted to a Commission composed of three members; one member shall be appointed by His Britannic Majesty; another by the President of the United Mexican States; and the third, who shall preside over the Commission, shall be designated by mutual agreement between the two Governments. If the Governments should not reach the aforesaid agreement within a period of four months counting from the date upon which the exchange of ratifications is effected, the President of the Permanent Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague shall designate the President of the Commission. The request for this appointment shall be addressed by both Governments to the President of the aforesaid Council, within a further period of one month, or after the lapse of that period, by the Government which may first take action in the matter. In any case the third arbitrator shall be neither British nor Mexican, nor a national of a country which may have claims against Mexico similar to those which form the subject of this Convention.

In the case of the death of any member of the Commission, or in case a member should be prevented from performing his duties, or for any reason should abstain from performing them, he shall be immediately replaced according to the procedure set forth above.

ARTÍCULO 1.

Todas las reclamaciones especificadas en el artículo 3 de esta Convención, se someterán a una Comisión compuesta de tres miembros; uno de ellos será nombrado por Su Majestad Británica; otro por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; y el tercero, que presidirá la Comisión, será designado de acuerdo por los dos Gobiernos. Si éstos no llegan a dicho acuerdo en un plazo de cuatro meses contados desde el día en que se haga el canje de las ratificaciones, el Presidente del Consejo Administrativo Permanente de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, será quien designe al Presidente de la Comisión. La solicitud de esta nombramiento se dirigirá por ambos Gobiernos al Presidente del citado Consejo, dentro de un nuevo plazo de un mes, o pasado este plazo, por el Gobierno más diligente. En todo caso el tercer árbitro no podrá ser ni británico ni mexicano, ni nacional de un país que tenga contra México reclamaciones iguales a las que son objeto de esta Convención.

En caso de muerte de alguno de los miembros de la Comisión, o en caso de que alguno de ellos esté impedido para cumplir sus funciones o se abstenga por cualquiera causa de hacerlo, será reemplazado inmediatamente, de acuerdo con el mismo procedimiento detallado arriba.

ARTICLE 2.

The Commissioners thus designated shall meet in the City of Mexico within six months counting from the date of the exchange of ratifications of this Convention. Each member of the Commission, before entering upon his duties, shall make and subscribe a solemn declaration in which he shall undertake to examine with care, and to judge with impartiality, in accordance with the principles of justice and equity, all claims presented, since it is the desire of Mexico *ex gratia* fully to compensate the injured parties, and not that her responsibility should be established in conformity with the general principles of International Law; and it is sufficient therefore that it be established that the alleged damage actually took place, and was due to any of the causes enumerated in Article 3 of this Convention, for Mexico to feel moved *ex gratia* to afford such compensation.

The aforesaid declaration shall be entered upon the record of the proceedings of the Commission.

The Commission shall fix the date and place of their sessions.

ARTICLE 3.

The Commission shall deal with all claims against Mexico for losses or damages suffered by British subjects or persons under British protection, British partnerships, companies, associations or British juridical persons or those under British protection; or for losses or damages suffered by British subjects or persons under British protection, by reason of losses or damages suffered by any partnership, company or association in which

ARTICULO 2.

Los Comisionados así designados se reunirán en la ciudad de México dentro de los seis meses contados a partir de la fecha del canje de ratificaciones de esta Convención. Cada uno de los miembros de la Comisión, antes de dar principio a sus trabajos, hará y firmará una declaración solemne en que se comprometa a examinar con cuidado y a fallar con imparcialidad, conforme a los principios de la justicia y de la equidad, todas las reclamaciones presentadas, supuesto que la voluntad de México es la de reparar plenamente, *ex gratia*, a los damnificados, y no que su responsabilidad se establezca de conformidad con los principios generales del Derecho Internacional; siendo bastante, por tanto, que se pruebe que el daño alegado haya existido y se deba a alguna de las causas enumeradas en el artículo 3 de esta Convención, para que México se sienta *ex gratia*, decidido a hacer tal indemnización.

La citada declaración se registrará en las actas de la Comisión.

La Comisión fijará la fecha y el lugar de sus sesiones.

ARTÍCULO 3.

La Comisión conocerá de todas las reclamaciones contra México por las pérdidas o daños resentidos por súbditos británicos o protegidos británicos, y por sociedades, compañías, asociaciones o personas morales británicas, o sujetas a la protección británica; o por las pérdidas o daños sufridos por súbditos británicos o protegidos británicos, en virtud de pérdidas o daños sufridos por cualesquier sociedad, compañía o asociación en las que los súbditos

British subjects or persons under British protection have or have had an interest exceeding fifty per cent. of the total capital of such partnership, company or association, and acquired prior to the time when the damages or losses were sustained. But in view of certain special conditions in which some British concerns are placed in such societies which do not possess that nationality it is agreed that it will not be necessary that the interest above mentioned shall pertain to one single individual, but it will suffice that it pertains jointly to various British subjects, provided that the British claimant or claimants shall present to the Commission an allotment to the said claimant or claimants of the proportional part of such losses or damages pertaining to the claimant or claimants in such partnership, company or association. The losses or damages mentioned in this article must have been caused during the period included between the 20th of November, 1910, and the 31st May, 1920, inclusive, by one or any of the following forces:—

1. By the forces of a Government *de jure* or *de facto* ;

2. By revolutionary forces, which, after the triumph of their cause, have established Governments *de jure* or *de facto*, or by revolutionary forces opposed to them ;

3. By forces arising from the disjunction of those mentioned in the next preceding paragraph up to the time when a *de jure* Government had been established, after a particular revolution ;

4. By forces arising from the disbandment of the Federal Army ;

5. By mutinies or risings or by insurrectionary forces other than

o protegidos británicos tengan o hayan tenido un interés de más del cincuenta por ciento del capital total de la sociedad, compañía o asociación, y adquirido anteriormente a la época en que se resintió el daño o pérdida. Pero en vista de ciertas condiciones especiales en que se encuentran algunos negocios británicos en sociedades que no tienen la misma nacionalidad, se conviene en que no será necesario que el interés expresado corresponda a un solo individuo, sino que bastará que en conjunto corresponda a varios súbditos británicos, siempre que el reclamante o reclamantes británicos presenten a la Comisión una cesión hecha al mismo reclamante o reclamantes de la parte proporcional de tales pérdidas o daños que les corresponda en dicha sociedad, compañía o asociación. Las pérdidas o daños de que se habla en este artículo deberán haber sido causados durante el período comprendido entre el 20 de noviembre de 1910 y el 31 de mayo de 1920, inclusive, por una o cualquiera de las fuerzas siguientes :

1. Por fuerzas de un Gobierno *de jure* o *de facto* ;

2. Por fuerzas revolucionarias que hayan establecido al triunfo de su causa Gobiernos *de jure* o *de facto*, o por fuerzas revolucionarias contrarias a aquéllas ;

3. Por fuerzas procedentes de la disgregación de las que se mencionan en el párrafo precedente hasta el momento en que el Gobierno *de jure* hubiere sido establecido después de una revolución determinada ;

4. Por fuerzas procedentes de la disolución del Ejército Federal ;

5. Por motines o levantamientos, o por fuerzas insurrectas

those referred to under subdivisions 2, 3 and 4 of this Article, or by brigands, provided that in each case it be established that the competent authorities omitted to take reasonable measures to suppress the insurrections, risings, riots or acts of brigandage in question, or to punish those responsible for the same; or that it be established in like manner that the authorities were blamable in any other way.

The Commission shall also deal with claims for losses or damages caused by acts of civil authorities, provided such acts were due to revolutionary events and disturbed conditions within the period referred to in this Article, and that the said acts were committed by any of the forces specified in subdivisions 1, 2 and 3 of this Article.

ARTICLE 4.

The Commission shall determine their own methods of procedure, but shall not depart from the provisions of this present Convention.

Each Government may appoint an Agent and Counsel to present to the Commission either orally or in writing the evidence and arguments they may deem it desirable to adduce either in support of the claims or against them.

The Agent or Counsel of either Government may offer to the Commission any documents, interrogatories or other evidence desired in favour of or against any claim and shall have the right to examine witnesses under affirmation before the Commission, in accordance with Mexican Law and such rules of procedure as the Commission shall adopt.

distintas de las indicadas en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo, o por bandoleros, con tal de que, en cada caso, se pruebe que las autoridades competentes omitieron dictar medidas razonables para reprimir las insurrecciones, levantamientos, motines o actos de bandolerismo de que se trata o para castigar a sus autores; o que se pruebe, asimismo, que las autoridades incurrieron en falta de alguna otra manera.

La Comisión conocerá también de las reclamaciones por pérdidas o daños causados por actos de autoridades civiles, siempre que dichos actos se originen en sucesos y trastornos revolucionarios dentro de la época a que alude este artículo y que hayan sido ejecutados por alguna de las fuerzas descritas en los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo.

ARTÍCULO 4.

La Comisión determinará sus propios procedimientos, pero ciñéndose a las disposiciones de la presente Convención.

Cada Gobierno podrá nombrar un Agente y consejeros que presenten a la Comisión, ya sea oralmente o por escrito, las pruebas y argumentos que juzguen conveniente aducir en apoyo de las reclamaciones o en contra de ellas.

El Agente o consejeros de cualquiera de los dos Gobiernos, podrán presentar a la Comisión cualesquiera documentos, interrogatorios o cualquiera otra prueba que se desee en pro o en contra de alguna reclamación, y tendrán el derecho de examinar testigos, bajo protesta, ante la Comisión, de acuerdo con las leyes mexicanas y con las reglas de procedimiento que la Comisión adoptare.

The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission. If there should be no majority the decision of the President shall be final.

Either the English or Spanish languages shall be employed, both in the proceedings and in the judgments.

ARTICLE 5.

The Commission shall keep an accurate and up-to-date record of all the claims and the various cases which shall be submitted to them, as also the minutes of the debates, with the dates thereof.

For such purpose each Government may appoint a Secretary. These Secretaries shall be attached to the Commission and shall act as joint Secretaries and shall be subject to the Commission's instructions.

Each Government may likewise appoint and employ such assistant Secretaries as they may deem advisable. The Commission may also appoint and employ the assistants they may consider necessary for carrying on their work.

ARTICLE 6.

The Government of Mexico being desirous of reaching an equitable agreement in regard to the claims specified in article 3 and of granting to the claimants just compensation for the losses or damages they may have sustained, it is agreed that the Commission shall not set aside or reject any claim on the grounds that all legal remedies have not been exhausted prior to the presentation of such claim.

In order to determine the amount of compensation to be

La decisión de la mayoría de los miembros de la Comisión será la de la Comisión. Si no hubiere mayoría prevalecerá la decisión del Presidente.

Tanto en los procedimientos como en los fallos, se empleará el inglés o el español.

ARTÍCULO 5.

La Comisión llevará un registro actual y exacto de todas las reclamaciones y los diversos casos que le fueren sometidos, así como las actas de los debates, con sus fechas respectivas.

Para tal fin, cada Gobierno podrá designar un Secretario. Dichos Secretarios dependerán de la Comisión y actuarán como Secretarios conjuntos, y estarán sometidos a las instrucciones de la Comisión.

Cada Gobierno podrá nombrar, asimismo, y emplear los Secretarios adjuntos que juzgare prudente. La Comisión podrá nombrar y emplear, igualmente, los ayudantes que juzgue necesarios para llevar a cabo su misión.

ARTÍCULO 6.

Deseando el Gobierno de México llegar a un arreglo equitativo sobre las reclamaciones especificadas en el artículo 3 y conceder a los reclamantes una indemnización justa que corresponda a las pérdidas o daños que hayan sufrido, queda convenido que la Comisión no habrá de descartar o rechazar ninguna reclamación por causa de que no se hubieren agotado, antes de presentar dicha reclamación, todos los recursos legales.

Para fijar el importe de las indemnizaciones que habrán de

granted for damage to property, account shall be taken of the value declared by the interested parties for fiscal purposes, except in cases which in the opinion of the Commission are really exceptional.

The amount of the compensation for personal injuries shall not exceed that of the most ample compensation granted by Great Britain in similar cases.

ARTICLE 7.

All claims must be formally filed with the Commission within a period of nine months counting from the date of the first meeting of the Commission; but this period may be prolonged for a further six months in special and exceptional cases, and provided that it be proved to the satisfaction of the majority of the Commission that justifiable causes existed for the delay.

The Commission shall hear, examine and decide within a period of two years counting from the date of their first session, all claims which may be presented to them.

Four months after the date of the first meeting of the members of the Commission and every four months thereafter, the Commission shall submit to each of the interested Governments a report setting forth in detail the work which has been accomplished, and comprising a statement of the claims filed, claims heard and claims decided.

The Commission shall deliver judgment on every claim presented to them within a period of six months from the termination of the hearing of such claim.

concederse por daños a los bienes, se tendrá en cuenta el valor declarado al fisco por los interesados, salvo en casos verdaderamente excepcionales, a juicio de la Comisión.

El importe de las indemnizaciones por daños personales no excederá al de las indemnizaciones más amplias concedidas por la Gran Bretaña en casos semejantes.

ARTÍCULO 7.

Toda reclamación habrá de presentarse formalmente ante la Comisión dentro del plazo de nueve meses contadas desde el día de la primera reunión de ella; pero este plazo podrá extenderse por seis meses más en casos especiales y excepcionales y siempre que se pruebe a juicio de la mayoría de la Comisión que hubo causas para justificar el retardo.

La Comisión oír, examinará y resolverá dentro del plazo de dos años, contados desde el día de su primera sesión, todas las reclamaciones que le fueren presentadas.

Cuatro meses después del día de la primera reunión de los miembros de la Comisión, y luego cada cuatro meses, la Comisión someterá a cada uno de los Gobiernos interesados un informe donde queden establecidos pormenorizadamente los trabajos realizados, y que comprenda también una exposición de las reclamaciones presentadas, de las oídas y de las resueltas.

La Comisión dará su fallo sobre toda reclamación que se le presente, dentro del plazo de seis meses, contados desde la clausura de los debates relativos a dicha reclamación.

ARTICLE 8.

The High Contracting Parties agree to consider the decision of the Commission as final in respect of each matter on which they may deliver judgment, and to give full effect to such decisions. They likewise agree to consider the result of the labours of the Commission as a full, perfect and final settlement of all claims against the Mexican Government arising from any of the causes set forth in Article 3 of this present Convention. They further agree that from the moment at which the labours of the Commission are concluded, all claims of that nature, whether they have been presented to the Commission or not, are to be considered as having been absolutely and irrevocably settled for the future; provided that those which have been presented to the Commission have been examined and decided by them.

ARTICLE 9.

The form in which the Mexican Government shall pay the indemnities shall be determined by both Governments after the work of the Commission has been brought to a close. The payments shall be made in gold or in money of equivalent value and shall be made to the British Government by the Mexican Government.

ARTICLE 10.

Each Government shall pay the emoluments of their Commissioner and those of his staff.

Each Government shall pay half of the expenses of the Commission, and of the emoluments of the third Commissioner.

ARTÍCULO 8.

Las Altas Partes Contratantes convienen en considerar como definitiva la decisión de la Comisión sobre cada uno de los asuntos que juzgue, y en dar pleno efecto a las referidas decisiones. Convienen también en considerar el resultado de los trabajos de la Comisión como un arreglo pleno, perfecto y definitivo, de todas las reclamaciones que contra el Gobierno de México provengan de alguna de las causas enumeradas en el artículo 3 de la presente Convención. Convienen, además, en que desde el momento en que terminen los trabajos de la Comisión, toda reclamación de esa especie, haya o no sido presentada a dicha Comisión, habrá de considerarse como arreglada absoluta e irrevocablemente para lo sucesivo; a condición de que, las que hubieren sido presentadas a la Comisión, hayan sido examinadas y resueltas por ella.

ARTÍCULO 9.

La forma en que le Gobierno Mexicano pagará las indemnizaciones se fijará por ambos Gobiernos, una vez terminadas las labores de la Comisión. Los pagos se efectuarán en oro o en moneda equivalente, y se harán al Gobierno Británico por el Gobierno Mexicano.

ARTÍCULO 10.

Cada Gobierno pagará los honorarios de su Comisionado y los de su personal.

Ambos Gobiernos pagarán por mitad los gastos de la Comisión y los honorarios correspondientes al tercer Comisionado.

ARTICLE 11.

This Convention is drawn up in English and in Spanish.

ARTÍCULO 11.

Esta Convención está redactada en cada una de las lenguas inglesa y española.

ARTICLE 12.

The High Contracting Parties shall ratify this present Convention in conformity with their respective Constitutions. The exchange of ratifications shall take place in the City of Mexico as soon as possible and the Convention shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

ARTÍCULO 12.

Las Altas Partes Contratantes ratificarán la presente Convención, de conformidad con sus respectivas Constituciones. El canje de las ratificaciones se efectuará en la ciudad de México tan pronto como fuere posible, y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el cambio de ratificaciones.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their Seals.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Done in duplicate, in the City of Mexico, on the nineteenth day of November, 1926.

Hecha por duplicado en la ciudad de México, a los diecinueve días del mes de noviembre de 1926.

(LS.) ESMOND OVEY.

(LS.) AARÓN SÁENZ.